History

kʰuɛɪ̃⁴⁴ laɪ³¹tʰua³¹ 奎来团

Transcribed and Translated by Chris Donlay & Kui Li 奎丽

A former mayor of Xingmeng, *kʰuɛɪ̃⁴⁴ laɪ³¹tʰua³¹* 奎来团 has a keen interest in the history of the Khatso people and often gives talks on the subject to different audiences. Typically, the talks are delivered in Chinese from notes which are also in Chinese. As part of the documentation project, he agreed to give the talk in Khatso for the first time. The monologue excerpt below discusses the Mongol campaign against the Southern Song, whose defeat led to the founding of the Yuan Dynasty, and the historical contributions made by the latter. Given the topic, the Khatso spoken in this excerpt contains a great many Chinese loanwords.

This excerpt is transcribed using the Santa Barbara Transcription Method. It follows the conventions for basic transcriptions (Level 2 delicacy), though in places additional detail is included to clarify the text. Each intonation unit (IU) in Khatso is presented on its own line, and the Khatso is translated into Chinese and English on a word-for-word and IU-level basis. Transcription symbols include the following:

; Speaker label
@ Laughter
[ ] [1] Overlapping speech
— Truncation
Uncertain, unintelligible
(( )) Transcriber notes

ja^{53} fʮ^{31}pi^{31}li^{31},
later Kublai.Khan
那么 忽必烈
‘Later Kublai Khan,
那么，忽必烈，

pɤ^{323} sa^{35} ka^{323} i^{44} ta^{31} tɕo^{35} jɛ^{323}tsʰau^{323} tɕɛ^{35}li^{323} i^{33} wa^{33}.
north on walk go after then Yuan.Dynasty establish go CRS [1]
北 上 走 去 后 就 元朝 建立 去
‘Went north (and) established the Yuan Dynasty.’
去北上就建立元朝去了。

[1] Abbreviations are listed at the end of the transcript.

ŋ̩^{31}.
INTJ
‘Uh-huh.’
嗯。

sɿ^{44}kɤ^{33},
FILL
‘So,’
这个，

ta^{24}to^{33} tɕo^{35} pi^{33}-- pi^{33} ma^{53} si^{33} lɣ̩^{35}.
still then troop troop horse three CLF
也 就 兵 兵 马 三 路
‘Also still troops-- three armies of troops and horses.’
也还是三路兵马。

pi^{33} ma^{53} si^{33} lɣ̩^{35}.
troop horse three CLF
兵 马 三 路
‘Three armies of troops and horses.’
三路兵马。

na^{323}so^{35},
Southern.Song
南 宋
‘Southern Song.’
南宋，

ŋ̩^{31}.
INTJ
‘Uh-huh.’
嗯。

na^{323}so^{35}	tɛi^{33}	tsɛi^{35}	pʏ̩^{323}	xa^{323}tsɛi^{33}	ȵa^{53}li^{33}	tɕɛ^{35}li^{323}	ŋ^{33}	pa^{31}.
Southern.Song	this	CLF	POSS	Hangzhou	here	establish	ASRT	IMP.SOL
南宋	这	段		杭州	这里	建立		

‘The Southern Song were based (where) Hangzhou (is) now.’
南宋建立在现在的杭州这里。

na^{323}so^{35}	ŋɛi^{33},
Southern.Song	ASRT
南宋	

‘(It was) the Southern Song,’
是南宋，

na^{323}so^{35}	kuo^{323}	mɛi^{44},
Southern.Song	kingdom	CLF
南宋	国	个

‘The Southern Song kingdom,’
南宋国，

so^{35}ts^{h}au^{323},
Song.dynasty
宋朝

‘The Song Dynasty,’
宋朝，

ŋ^{31},
FILL

‘Um,’
嗯，

so^{35}ts^{h}au^{323},
Song.dynasty
宋朝

‘The Song Dynasty,’
宋朝，

i^{31} ɣɤ^{24} ɣ̣^{33} pa^{31} ȵɛ^{31},
one two five eight CLF
一 二 五 八 年
‘(In) 1258,’
一二五八年，

i^{31} ɣɤ^{24} ɣ̣^{33} pa^{31} ȵɛ^{31},
one two five eight CLF
一 二 五 八 年
‘(In) 1258,’
一二五八年，

pi^{33}—
troop
兵
‘Troop—’
兵--

pi^{33} ma^{53} si^{33} lɣ̣^{35},
troop horse three CLF
兵 马 三 路
‘Three armies of troops and horses,’
三路兵马，

pi^{33} ma^{53} si^{33} lɣ̣^{35} na^{323}so^{35} tsi^{35}ko^{33}.
troop horse three CLF Southern.Song attack
兵 马 三 路 南宋 进攻
‘Three armies of troops and horses attacked the Southern Song.’
三路兵马进攻南宋。

ta^{24} to^{33} tɕo^{35},
still then
还 就
‘And then,’
也还就，

fʮ^{31}pi^{31}li^{31} kɛi^{33} tɛi^{31} lʮ^{35} tɛi^{35} tsɤ^{31}.
Kublai.Khan AGT one CLF lead CONT
忽必烈 一 路 带
‘Kublai Khan led one army.’
忽必烈带着一路。

ŋ̍^{31}.
INTJ
‘Uh-huh.’
嗯。

ŋa^{323}tʮ^{33} ʮ^{31}lia^{31}xo^{31}t^{h}ɛi^{31},
afterwards Wulianghetai
后来 兀良和台
‘Later Wulianghetai,’
后来兀良和台，

tiau^{35} kɯ^{33} li^{33}.
transfer return come
调 回 来
‘(Was) transferred (and) returned.’
调回来。

tiau^{35} kɯ^{33} li^{44} ni^{323},
mix return come BKGD
调 回 来
‘Because (he) (was) transferred (and) returned,’
调回来后呢，

tsŋ^{44}kɤ^{33}.
FILL
‘Um,’
这个，

tɛi^{31} lʮ^{35} tɛi^{35} tsɤ^{31}.
one CLF lead CONT
一 路 带
‘(He) led one army.’
带着一路。

xua^{323}ti^{35} jo^{35} kɛi^{33}, mo^{31}ko^{44} kɛi^{33} tɛi^{31} lʮ^{35} tɛi^{35} tsɤ^{31},
emperor CLF AGT Möngke.Khan AGT one CLF lead CONT
皇帝 位 蒙哥 一 路 带
‘The emperor, Möngke Khan led one army,’
皇帝，蒙哥带着一路，

mo^{31}ko^{44}.
Möngke.Khan
蒙哥
‘Möngke Khan.’
蒙哥。

ŋ^{31},
FILL
‘Um’
嗯，

mo^{31}ko^{44} kɛi^{33} tɛi^{31} lʮ^{35} tɛi^{35} tsɤ^{31},
Möngke.Khan AGT one CLF lead CONT
蒙哥 一 路 带
‘Möngke Khan led one army,’
蒙哥带着一路，

fʮ^{31}pi^{31}li^{31} kɛi^{33} tɛi^{31} lʮ^{35} tɛi^{35} tsɤ^{31},
Kublai.Khan AGT one CLF lead CONT
忽必烈 一 路 带
‘Kublai Khan led one army,’
忽必烈带着一路，

ɣ̣^{31}lia^{31}xo^{31}t^{h}ɛi^{31} kɛi^{33} tɛi^{31} lɣ̣^{35} tɛi^{35} tsɤ^{31}.
Wulianghetai AGT one CLF lead CONT
兀良和台 一 路 带
‘(And) Wulianghetai led one army.’
兀良和台带着一路。

si^{33} lɣ̣^{35},
three CLF
三 路
‘The three armies,’
三路，

na^{323}so^{35} tsi^{35}ko^{33} i^{44} ta^{31}.
Southern.Song attack go after
南宋 进攻 去 后
‘Went to attack the Southern Song.’
去进攻南宋。

ts^{h}a^{323}sa^{33} tsɳ^{323}tso^{33} i^{33} ŋɛi^{33} si^{33} lɣ̣^{35}.
Changsha assemble go ASRT three CLF
长沙 集中 去 三 路
‘The three armies assembled at Changsha.’
三路去长沙集中。

si^{33} lɣ̣^{35} pi^{33}--
three CLF troop
三 路 兵
‘The three armies of troop--’
三路兵--

ja^{53} ts^{h}a^{323}sa^{33} kɛi^{33} ts^{h}ɣ̣^{323}fa^{24} ta^{31} tɕo^{35},
later Changsha from depart after then
那么 长沙 从 出发 后 就
‘Later, after departing from Changsha, then,’
那么从长沙出发后就打到杭州去了，

tsɻ^{31} tɤ^{44} xa^{323}tsɛi^{33} i^{323} wa^{33}.
beat CLNK Hangzhou go CRS
打 杭州 去
‘(They) went to attack Hangzhou.’
打到杭州去了。

tsɻ^{31} tɤ^{44} xa^{323}tsɛi^{33} i^{24} ta^{31} tɕo^{35},
fight CLNK Hangzhou go after then
打 杭州 去 后 就
‘After going to attack Hangzhou then,’
打到杭州去后就，

na^{323}so^{35} ɕau^{33}mi^{323} no^{53} wa^{33}.
Southern.Song eliminate complete CRS
南宋 消灭 掉
‘(They) eliminated the Southern Song.’
消灭了南宋。

mo^{323}kɣ^{31}ts^{h}ɣ^{323} mɛi^{44} tɕ^{h}a^{323}ta^{35} ja^{33}.
Mongols very be.powerful IPFV.EMP
蒙古族 很 强大
‘The Mongols were very powerful.’
蒙古族很强大。

ja^{53} tsɛi^{35} na^{323}so^{35} tsi^{35}ko^{33} la^{24} ta^{33}tso^{33},
later in Southern.Song attack REL in.middle
那么 在 南宋 进攻 当中
‘But, while attacking the Southern Song,’
那么在进攻南宋的当中，

mo^{31}ko^{44} ŋ^{33} tɕi^{33} la^{24} tɛi^{33} jo^{35},
Möngke.Khan COP say REL this CLF
蒙哥 是 说 这 位
‘The one who was (called) Möngke Khan,’
这个叫蒙哥的，

so^{35}tɕi^{33} ko^{55} pɣ^{323},
Song.army PL POSS
宋军 些
‘The Song armies’,’
宋军的，

tʰɣ^{31}pʰau^{35} a^{33} tɕi^{55} kɛi^{33} tsɳ^{31} tʰɤ^{55} ta^{31}，
cannon that CLF AGT fight while after
土炮 那 种 打 下 后
‘Cannons, after (they) hit (him),’
那种土炮打中后，

tʰɣ^{31}pʰau^{35} a^{33} tɕi^{55} no^{53}ma^{33},
cannon that CLF stone
土炮 那 种 石头
‘Those cannons, stones,’
那种土炮，石头，

tɛi^{31}ko^{55}ma^{33} kɛi^{33} tɕi^{33} kɯ^{31}.
many INS load INDR.CAUS
很多 用 装
‘Were loaded with many (stones).’
装得很多。

xo^{31}jo^{24} kɛi^{33} no^{53}ma^{33} kɛi^{33} kɛi^{33} tɕi^{44} ta^{31},
gunpowser CONJ stone CONJ INS load after
火药 和 石头 和 用 装 后
‘After (being) loaded with gunpowder and stones,’
装着火药和石头，

tʰɣ^{31}—
cann
土
‘Cann—’
土--

$t^hɣ^{31}$— $t^hɣ^{31}p^hau^{35}$ a^{33} $tɕi^{55}$ $kɛi^{33}$ $tsɿ^{31}$ $t^hɤ^{55}$ ta^{31} $no^{53}ma^{33}$ $tɛi^{31}$ ma^{24}.

cann cannon that CLF AGT hit center after stone that CLF

土 土炮 那 种 打 中 后 石头 一 个

‘Cann— after those cannons hit him, (with) a stone.’

那种土炮的一个石头打中后。

$tsɿ^{31}$--

hit

打

‘Hit--’

打--

$tsɿ^{31}$ $tɤ^{44}$ $mo^{31}ko^{44}$ $pɣ^{323}$ $i^{31}tsɿ^{33}k^hɯ^{35}$ $mɛi^{44}$ $ka^{53}la^{31}$,

hit STAT.EMP Möngke.Khan POSS head CLF on

打 蒙哥 头 个 上

‘(They) hit Möngke Khan’s head,’

打中蒙哥的头上，

$tsɤ^{35}$ ta^{31} $mo^{31}ko^{44}$ $sɿ^{33}sɛi^{44}$ wa^{33}.

hit after Möngke.Khan sacrifice CRS

碰 后 蒙哥 牺牲

‘After (being) hit, Möngke Khan was sacrificed.’

打后蒙哥牺牲了。

$mo^{31}ko^{44}$ $tɕo^{35}$ $xa^{323}tsɛi^{33}$ $tsɿ^{31}$ i^{33} $tɤ^{44}$,

Möngke.Khan then Hangzhou fight go STAT.EMP

蒙哥 就 杭州 打 去

‘(When) Möngke Khan went to attack Hangzhou,’

蒙哥就是去打杭州的时候，

$na^{323}so^{35}$ $ɕau^{33}mi^{323}$ $tɤ^{44}$.

Southern.Song eliminate STAT.EMP

南宋 消灭

‘(When he) was eliminating the Southern Song.’

消灭南宋的时候。

tiau^{35}zɻ^{323}tʰɛi^{323} a^{33}ŋ̍a^{53} ta^{55} ta^{55},
Diaoyutai there be.type be.type
钓鱼台 那里 样 样
‘There at Diaoyutai,’
在钓鱼台那里，

xo^{323}tsɛi^{33} pɣ̍^{323} tiau^{35}zɻ^{323}tʰɛi^{323} a^{33}ŋ̍a^{53} ti^{323} ta^{55} ta^{55},
Hangzhou POSS Diaoyutai there at be.at be.at
杭州 钓鱼台 那里 在 在 在
‘There at Hangzhou’s Diaoyutai,’
在杭州的钓鱼台那里，

sɻ^{33}sɛi^{44} wa^{33}.
sacrifice CRS
牺牲
‘(He) was sacrificed.’
牺牲了。

mo^{31}ko^{44},
Möngke.Khan
蒙哥
‘Möngke Khan,’
蒙哥，

au^{33},
INTJ
‘Yeah,’
啊，

na^{323} so^{35} tsɻ^{31} sɻ^{323}xɯ^{35},
Southern.Song fight time
南宋 打 时候
‘When fighting the Southern Song,’
打南宋的时候，

ŋ^{31},
FILL
‘Um,’
嗯，

tɛi^{33}ni^{33} sɥ^{33}sɛi^{33} no^{53} ŋɛi^{33}.
this.way sacrifice complete ASRT
这么 牺牲 掉
‘Was completely sacrificed this way.’
这么牺牲掉的。

ŋ^{31}.
INTJ
‘Uh-huh.’
嗯。

mo^{31}ko^{44} sɛi^{44},
Möngke.Khan TOP
蒙哥 是
‘Möngke Khan,’
蒙哥是，

fɣ^{31}pi^{31}li^{31} pɣ^{323} ja^{24}ȵo^{31} ŋ^{33} ȵa^{33}.
Kublai.Khan POSS older.brother COP COP.EMP
忽必烈 兄长 是
‘Was Kublai Khan’s older brother, (that) is (right).’
忽必烈的兄长。

ja^{53},
FILL
‘So,’
那么，

mo^{31}ko^{44} sɻ^{33}sɛi^{33} no^{53} ma^{31} kua^{55},
Möngke.Khan sacrifice complete NEG manage
蒙哥 牺牲 掉 不 管
‘Ignoring that Möngke Khan’s (was) sacrificed,’
不管蒙哥牺牲掉了，

fʏ^{31}pi^{31}li^{31} kɛi^{33} ʏ^{31}lia^{31}xo^{31}tʰɛi^{31} kɛi^{33} tsɻ^{35}sʏ^{323},
Kublai.Khan CONJ Wulianghetai CONJ continue
忽必烈 和 兀良和台 和 继 续
‘Kublai Khan and Wulianghetai continued,’
忽必烈和兀良和台继续，

tsɻ^{35}sʏ^{323} tsi^{35}ko^{33}.
continue attack
继续 进攻
‘Continued to attack.’
继续进攻。

ja^{53} tso^{31}ko^{35} sɻ^{323} sa^{33} tsa^{35} tsa^{35}zɻ^{323} tsɻ^{31} ŋa^{323}.
later altogether ten three CLF campaign fight be.able
那么 通过 十 三 战 战役 打 能
‘Then (they) were able to fight thirteen campaigns altogether.’
总共打了十三战战役。

ŋ^{31}.
INTJ
‘Uh-huh.’
嗯。

so^{35} tɕi^{33} sɻ^{35} sɻ^{323} va^{35} ɕau^{33}mi^{323} no^{53}.
Song army four ten CLF eliminate complete
宋 军 四 十 万 消灭 掉
‘(They) completely eliminated 400,000 Song troops.’
消灭掉四十万宋军。

ŋ^{33}xa^{53} xa^{33}ni^{33} tsɿ^{31} ka^{323} i^{33} ŋa^{31}?
time how.many fight walk go CNT.Q
日子 多少 打 走 去
‘How long did (they) fight?’
打了多长时间？

sa^{33} sɿ^{323} pa^{323} t^{h}iɛ^{33}--
three ten eight CLF
三 十 八 天
‘Thirty-eight days--’
三十八天--

tsɿ^{31} ka^{323} i^{33} ŋɛi^{33} tsa^{35}--
fight walk go ASRT battle
打 走 去 战
‘(They) fought, battle—’
去战打了--

tsa^{35}ts^{h}a^{31} tɛi^{33} ma^{44}.
battlefield this CLF
战场 这 个
‘This battlefield.’
这场。

ŋ^{31}.
INTJ
‘Uh-huh.’
嗯。

na^{323}so^{35} ɕau^{33}mi^{323} la^{24} tsɛi^{31}kɤ^{24} ko^{35}ts^{h}ɛi^{323} i^{31} ɣɤ^{24} ɣ^{33} tɕo^{33} ȵɛ^{31}.
Southern.Song eliminate REL total process one two five nine CLF
南宋 消灭 整个 过程 一 二 五 九 年
‘The total process of eliminating the Southern Song (was finished in) 1259.’
一二五九年消灭南宋的整个过程。

tɕʰo^{33}tʰiɛ^{33} li^{44} kɛi^{33} kɛi^{33}sʅ^{35} tsʅ^{31} tsʅ^{24} ta^{31},
autumn in from begin fight rise after
秋天 里 从 开始 打 起 后
‘From after autumn when (they) began to fight,’
从秋天开始打起来以后，

tɛi^{31} ta^{24} ni^{33} tsʅ^{31} tɤ^{44} i^{31} ɣɤ^{24} tsʰʅ^{31} tɕo^{33} ȵɛ^{31} tsʰʅ^{33} ŋ̍^{33}.
one be.straight ADV fight CLNK one two seven nine CLF reach ASRT
一 直 打 一 二 七 九 年 到
‘(They) continuously fought until 1279.’
一直打到一二七九年。

o^{31},
INTJ
‘Yeah,’
哦，

sɛi^{24}kɛi^{33} na^{323}so^{35} ɕau^{33}mi^{323} no^{53}.
until Southern.Song eliminate complete
才 南宋 消灭 掉
‘Until (they) completely eliminated the Southern Song.’
才把南宋消灭掉。

sa^{33} sʅ^{323} pa^{323} ȵɛ^{323} tsʅ^{31} ka^{323} i^{33} ŋ̍^{33},
three ten eight CLF fight walk go ASRT
三 十 八 年 打 走 去
‘(They) fought thirty-eight years,’
打了三十八年，

sa^{33} sʅ^{323} pa^{323} ȵɛ^{323}.
three ten eight CLF
三 十 八 年
‘Thirty-eight years.’
三十八年。

ja^{53} tɛi^{31} ta^{24} ni^{33},
later one be.straight ADV
那么 一 直
‘Then, continuously,’
那么一直到，

i^{31} ɣɤ^{24} ts^{h}ɻ^{31} tɕo^{33} ȵɛ^{31} ts^{h}ɻ^{44} ta^{31},
one two seven nine CLF reach after
一 二 七 九 年 到 后
‘Until 1279,’
到了一二七九年呢，

jɛ^{323}ts^{h}au^{323} mɛi^{44} tɕɛ^{35}li^{323} na^{35}.
Yuan.Dynasty CLF establish be.good
元朝 个 建立 好
‘(They) established the Yuan Dynasty.’
建立好元朝。

tɕɛ^{35}li^{323} tsɻ^{24} wa^{33}.
establish rise CRS
建立 起
‘(They) established (it).’
建立起来了。

ja^{53} tɕo^{35},
FILL then
就
‘So then,’
那么就,

fʮ^{31}pi^{31}li^{31},
Kublai.Khan
忽必烈
‘Kublai Khan,’
忽必烈，

jɛ^{323}ts^{h}au^{323} tɕɛ^{35}li^{24} tɕo^{35},
Yuan.Dynasty establish then
元朝 建立 就
‘After establishing the Yuan Dynasty then,’
建立元朝后就，

kuo^{323}tɣ^{33} mɛi^{44} tɕo^{35} pa^{33} tɤ^{44} tɛi^{33} tsɛi^{35} pɣ^{323} jɛ^{35}tɕi^{33}.
capital CLF then move CLNK this CLF POSS Yanjing
国都 个 就 搬 这 段 燕京
‘(He) then moved the capital to modern Yanjing.’
首都就搬到现在的燕京。

ta^{33}sɻ^{323} jɛ^{35}tɕi^{33} ɣ^{24} ŋɛi^{33}.
at.that.time Yanjing be.called ASRT
当时 燕京 叫
‘At that time (it) was called Yanjing.’
当时是叫燕京。

kuo^{323}tɣ^{33} mɛi^{44},
capital CLF
国都 个
‘The capital,’
首都，

tɛi^{33} tsɛi^{35} pɣ^{323} pɤ^{24}tɕi^{33}.
this CLF POSS Beijing
这 段 北京
‘(It is called) Beijing now.’
现在的北京。

ŋ^{31}.
INTJ
‘Uh-huh.’
嗯。

tɛi^{33} tsɛi^{35} pɣ̩^{323} pɤ^{24}tɕi^{33} ta^{33}sɿ^{323} sɿ^{44} jɛ^{35}tɕi^{33} ɣ̩^{24} ŋ̩^{33}.
this CLF POSS Beijing at.that.time COP Yanjing be.called ASRT
这 段 北京 当时 是 燕京 叫
‘Modern Beijing at that time was called Yanjing.’
现在的北京当时是叫燕京。

tɕo^{35} pa^{33} tɤ^{44},
then move CLNK
就 搬
‘(He) then moved (it) to,’
就搬到，

pɤ^{24}tɕi^{33} i^{323} wa^{33},
Beijing go CRS
北京 去
‘Beijing,’
北京去了，

kuo^{323}tɣ̩^{33} mɛi^{44}.
capital CLF
国都 个
‘The capital.’
首都。

ja^{53} tɕo^{35} jɛ^{323}ts^{h}au^{323} ts^{h}ɛi^{323}li^{323} wa^{323},
later then Yuan.Dynasty establish PFV
然后 就 元朝 成立
‘So, (he) established the Yuan Dynasty,’
然后就成立了元朝，

pɤ^{24}tɕi^{33} ta^{55} ta^{55}.
Beijing be.at be.at
北京 在 在
‘At Beijing.’
在北京。

zɿ^{31}--
one
一
‘One--’
一 --

zɿ^{323} ɣɤ^{24} tsʰɿ^{31} tɕo^{33} ȵɛ^{31} tsʰɛi^{323}li^{323} ŋɛi^{33}.
one two seven nine CLF establish ASRT
一 二 七 九 年 成立
‘(It) was established in 1279.’
是一二七九年成立的。

tsɿ^{44}kɤ^{33},
FILL
‘Then,’
这个，

tsɛi^{31}kɤ^{24} tso^{33}kuo^{323},
total China
整个 中国
‘All of China’s,’
整个中国的，

pɣ̩^{323} pa^{31}tʰɣ̩^{323} tɛi^{33} ma^{44} tɕo^{35},
POSS territory this CLF then
版图 这 个 就
‘(All) this territory then,’
这个版图就，

tʰo^{31}zɿ^{24} tɤ^{44} fɣ̩^{31}pi^{31}li^{31},
unite STAT.EMP Kublai.Khan
统一 忽必烈
‘Was united, Kublai Khan,’
忽必烈统一，

fɣ^{31}pi^{31}li^{31} kɛi^{33} t^{h}o^{31}zɻ^{24} tsɻ^{24} wa^{33}.
Kublai.Khan AGT unite rise CRS
忽必烈 统一 起
‘Kublai Khan united (it all).’
忽必烈统一起来了。

jɛ^{323}ts^{h}au^{323} t^{h}o^{31}zɻ^{24},
Yuan.Dynasty unite
元朝 统一
‘The Yuan Dynasty united (it),’
统一元朝，

fɣ^{31}pi^{31}li^{31}.
Kublai.Khan
忽必烈
‘(It was) Kublai Khan.’
忽必烈。

tui^{35} tso^{33}kuo^{323} pɣ^{323} li^{323}sɻ^{31} sa^{35} jo^{31} tso^{35}ta^{35} ko^{35}ɕɛ^{35}.
towards China POSS history on have be.important contribution
对 中国 历史 上 有 重大 贡 献
‘(It) was a major contribution in China’s history.’
对中国的历史上有重大贡。

ŋ^{31}.
INTJ
‘Uh-huh.’
嗯。

tso^{35}ta^{35} ko^{35}ɕɛ^{35} tso^{323} ja^{33}.
be.important contribution EXIST IPFV.EMP
重大 贡献 有
‘(It) was a very important contribution.’
有重大贡献的。

sɛi^{31}ɕɛ^{33},
first
首先
‘First,’
首先，

jɛ^{323}ts^{h}au^{323} ta^{35} t^{h}o^{31}zɻ^{24},
Yuan.Dynasty be.big unify
元朝 大 统一
‘Yuan Dynasty unified (the country),’
元朝大统一。

pa^{31} tso^{33}kuo^{323} fɛi^{33}li^{323} la^{24} tɕo^{323}miɛ^{35} tɛi^{33} ma^{44},
take China divided REL phase this CLF
把 中国 分裂 局面 这 个
‘Taking this period of a divided China,’
把分裂中国的这个局面，

tɕɛ^{323}sɣ^{24} wa^{33}.
end CRS
结束
‘(And) ending (it).’
结束了。

ta^{33}sɻ^{323},
at.that.time
当时
‘At that time,’
当时，

t^{h}a^{323}tɛi^{35} zɻ^{31}lɛi^{323} ts^{h}i^{33} kuo^{323} ŋ̩^{33} n̥a^{33}, a^{33} tsɛi^{35} tʏ^{35} ni^{31},
Tang.Dynasty since ten country COP COP.EMP that time FOC TOP
唐代 以来 十 国 是 那 段
‘Since the Tang Dynasty there were kingdoms, in that period,’
唐朝是十个国家，那时候，

ŋ^{31},
INTJ
‘Uh-huh,’
嗯，

kuo^{323}tɕa^{33} ts^{h}i^{33} nɛi^{31} ŋ̩^{33} ŋ̍o^{35}.
country ten CLF COP COP.EMP
国家 十 个 是
‘Ten kingdoms, (that) is (right).’
是十个国家的。

fɛi^{33}li^{323} tɕo^{323}miɛ^{35} a^{33} ma^{44} sɻ^{44}liau^{31} to^{44}liau^{31},
divide phase that CLF Western.Liau Eastern.Liau
分裂 局面 那 个 西辽 东辽
‘That period of division, Western Liau, Eastern Liau,’
那个分裂局面，西辽，东辽，

a^{31}!
INTJ
‘Ah!’
啊！

mo^{323}kɣ̩^{31} kau^{44}ts^{h}a^{44},
Mongolia Gaochang
蒙古 高昌
‘Mongolia, Gaochang,’
蒙古，高昌，

sɻ^{44}p^{h}a^{44},
Xifan
西蕃
‘Xifan,’
西蕃，

tɛi^{31} tɛi^{31},
et.cetera et.cetera
等 等
‘And so on,’
等等，

fɛi^{33}li^{323} la^{24} tɕo^{323}miɛ^{35} tɛi^{33} ma^{44},
divide REL phase this CLF
分裂 局面 这 个
‘(In) this period of division,’
分裂的这个局面，

i^{33} kɛi^{33} tʰo^{31}zɳ^{24} wa^{33}.
3SG AGT unify CRS
他 统一
‘(He) united (them).’
他统一了。

ja^{53} tso^{33}kuo^{323}--
later China
那么 中国
‘Then China--’
那么中国，

tso^{33}kuo^{323} pɣ^{323} pa^{31}tʰɣ^{323} mɛi^{44} tɛi^{31} ma^{24} tɤ^{44} tʰo^{31}zɳ^{24} tsɳ^{24} wa^{33}.
China POSS territory CLF one CLF all unify rise CRS
中国 版图 个 整 个 都 统一 起
‘(He) united all of this territory of China’s.’
中国的版图整个的统一起来了。

tɛi^{33} ma^{44} tiɛ^{24} zɳ^{323} ta^{35} ko^{35}ɕɛ^{35}.
this CLF ORD one be.big contribution
这 个 第 一 大 贡献
‘This is the first major contribution.’
这个是第一大贡献。

tiɛ^{35} ɣɤ^{35},
ORD two
第 二
‘The second,’
第二，

jɛ^{323}ts^{h}au^{323} kɛi^{33} t^{h}o^{31}zɻ^{24} tɛi^{33} ma^{44},
Yuan.Dynasty AGT unify this CLF
元朝 统一 这 个
‘The Yuan Dynasty unification,’
这个元朝的统一，

ko^{323} mi^{323}ts^{h}ɣ̣^{323} tsɻ^{33}tɕɛ^{33} pɣ̣^{323} liɛ^{323}sɻ^{35} ko^{55} tɕa^{33}tɕ^{h}a^{323}.
each ethnic.group between POSS relation PL strengthen
各 民族 之间 联系 些 加强
‘Strengthened the relations between all the ethnic groups.’
加强各民族之间的联系。

jo^{31}--
EXIST
有
‘Was—’
有--

jo^{31} zɻ^{35}li^{323}—
be.advantageous
有利益
‘(It) was advantageous to—’
有利益--

piɛ^{33}tɕa^{33}—
border.area
边疆
‘The border areas—’
边疆--

mi^{323}ts^{h}ɣ^{323} pɣ^{323},
ethnic.group POSS
民族
‘Of the ethnic groups,’
民族的，

mi^{323}ts^{h}ɣ^{323} ti^{35}ts^{h}ɻ^{33} ko^{55} k^{h}ai^{33}fa^{323}.
ethnic.group region PL open
民族 地区 些 开发
‘(He) opened up the ethnic regions.’
民族地区的开发。

tiɛ^{35} sa^{33},
ORD three
第 三
‘The third,’
第三，

jɛ^{323}ts^{h}au^{323} pɣ^{323} ta^{35} t^{h}o^{31}zɻ^{24}.
Yuan.Dynasty POSS be.big unify
元朝 大 统一
‘(Is) the unification of the Yuan Dynasty.’
元朝的大统一。

ŋa^{33}ts^{h}ɤ^{31} kuo^{323}tɕa^{33} mɛi^{44} pɣ^{323} k^{h}o^{33}ɕo^{323} tsɻ^{35}sɣ^{323} ko^{35}tɣ^{35} fa^{323}tsa^{31}.
1PL country CLF POSS science technology go.beyond develop
我们 国家 个 科学 技术 过度 发展
‘(It) developed our country‘s science and technology a great deal.’
我们国家的科学技术的过度发展。

t^{h}iau^{323}tɕɛ^{35} mɛi^{44}—
condition CLF
条件 个
‘The condition—’
条件--

tsʰua^{35}tsʰau^{35} ta^{55} kɯ^{31}.
create put INDR.CAUS
创造 放
‘Was created,’
创造了，

li^{323}sɻ^{31} sa^{35},
history in
历史 上
‘In history,’
历史上，

yɛ^{323}tsʰau^{323} ma^{31} tɕɛ^{35}li^{323} zɻ^{31}tɕʰɛ^{323} sɻ^{44} fɛi^{33}li^{323} la^{35} ŋɛi^{33}, tso^{33}kuo^{323}.
Yuan.Dynasty NEG establish before COP divide FOC ASRT China
元朝 不 建立 以前 是 分裂 中国
‘Before the Yuan Dynasty was established, (it) was divided, China.’
没有建立元朝以前中国是分裂的。

ja^{53} jɛ^{323}tsʰau^{323} tɛi^{31} tɕɛ^{35}li^{323} sɛi^{44} pa^{31}tʰɣ^{323} mɛi^{44} tɛi^{31} ma^{24} tɤ^{44} tɕo^{35},
later Yuan.Dynasty one establish TEMP territory CLF one CLF all then
那么 元朝 一 建立 后 版图 个 一 个 都 就
‘So once the Yuan Dynasty was established, all this territory then,’
那么，一建立元朝后，整个版图就，

liau^{323}ko^{323} tʰɛi^{323} wa^{33}.
be.vast very CRS
辽阔 很
‘Became very vast.’
很辽阔了。

tʰo^{31}zɻ^{24} tsɻ^{24} ta^{31} ni^{323},
unify rise after BKGD
统一 起 后
‘After unifying (it all),’
统一起来后。

tʰiɛ³³vɛi³²³ ti³⁵li³¹ sui³¹li³⁵ no³²³ni³²³,
heaven earth water land
天文 地理 水利 农业
‘Heaven and earth, water and land,’
天文地理, 水利农业，

tɛi³¹ ko⁵⁵ tɤ⁴⁴ tɕo³⁵ fa³²³tsa³¹ la²⁴ jo³¹li³⁵ tʰiau³²³tɕɛ³⁵ mɛi⁴⁴ tsʰua³⁵tsʰau³⁵ ta⁵⁵.
one PL all then develop REL be.advantageous condition CLF create put
一 些 都 就 发展 有利 条件 个 创造 放
‘Created all the advantageous conditions for development.’
创造下了全部有利的发展条件。

tiɛ³⁵ sʅ³⁵,
ORD four
第 四
‘The fourth,’
第四，

yɛ³²³tsʰau³²³ tʰo³¹zʅ²⁴ sʅ⁴⁴,
Yuan.Dynasty unify COP
元朝 统一 是
‘Unifiying the Yuan Dynasty,’
统一元朝呢，

ŋɤ³¹,
INTJ
‘Uh-huh,’
嗯，

tui³⁵ tso³³wɛi³⁵ tɕau³³tʰo³³—
towards China.outside relation
对 中外 交通
‘For China’s foreign relations—’
对中外交通--

sɣ^{33}zɣ^{323} tɛi^{33} ko^{55},
transport this PL
运输 这 些
‘(It) transported these,’
运输这些，

tɛi^{31} ko^{55} tɤ^{44} kɣ^{33} tɣ^{323} kɤ^{323} kɯ^{31}.
one PL all make open finish INDR.CAUS
一 些 都 弄 通 完
‘Everything was opened up.’
全部都开通了。

ŋ^{31}.
INTJ
‘Uh-huh.’
嗯。

ja^{53}ni^{33},
FILL
‘Um,’
这么，

pi^{31}zɻ^{323} sɻ^{323} sɻ^{35} tsɣ^{35}mi^{323} la^{24} zɻ^{35}ta^{35}li^{35} pɣ^{323} li^{31}ɕɛ^{323}tɕa^{33} ma^{33}kʰɤ^{31}pʰo^{44}lo^{31},
for.example COP COP be.famous REL Italy POSS traveler Marco.Polo
比如 是 是 著名 意大利 旅行家 马克波罗
‘For example, the very famous Italian traveler Marco Polo,’
比如是著名的意大利旅行家马可波罗，

tɛi^{33} jo^{35} tɕo^{35} jɛ^{323}tsʰau^{323},
this CLF then Yuan.Dynasty
这 位 就 元朝
‘This person (during) the Yuan Dynasty,’
这个就是元朝的，

tso^{33}kuo^{323} tɕi^{33}sa^{33} sʅ^{323} tsʰʅ^{323} ȵɛ^{323}.
China engage.in.trade ten seven CLF
中国 经商 十 七 年
‘Engaged in trade in China for seventeen years.’
在中国经商十七年。

ma^{33}kʰɤ^{31}pʰo^{44}lo^{24} ni^{31} li^{323}sʅ^{31} sa^{35},
Marco.Polo TOP history on
马可波罗 历史 上
‘In history Marco Polo,’
马可波罗在历史上，

tsʮ^{35}mi^{323} tʰɛi^{323} la^{24}.
be.famous very REL
著名 很
‘(Is) someone who is very famous.’
很著名的。

li^{31}ɕi^{323}tɕa^{33} jo^{35} wa^{323} pa^{31} zʅ^{35}ta^{35}li^{35} pʮ^{323}.
traveler CLF PFV IMP.SOL Italy POSS
旅行家 位 意大利
‘(He was) a traveler, Italian.’
意大利的旅行家了。

tɛi^{33} jo^{35} tɕo^{35} jɛ^{323}tsʰau^{323},
this CLF then Yuan.Dynasty
这 位 就 元朝
‘This one (during) the Yuan Dynasty,’
这个就是元朝，

fʮ^{31}pi^{31}li^{31} kɛi^{33} jɛ^{31}tsi^{35} kɯ^{33} li^{33} la^{24} tsʰo^{33} tsʰɤ^{33} wa^{323}.
Kublai.Khan AGT introduce return come REL person PL PFV
忽必烈 引进 回 来 人 们
‘(Is) a person who was introduced (to the country) by Kublai Khan.’
忽必烈引进来的人了。

Abbreviations: 1 2 3 first, second, third (person), ADV adverb marker, AGT agent marker, ASRT strong assertion, BKGD backgrounding particle, CAUS causative, CFRM confirmatory, CLF classifier, CLNK clause linker, CMP comparative marker, CNT content, CONJ conjunction, CONT continuous aspect, COP copula, CRS currently relevant state aspect, CRTN certain, CSC complex stative construction, DEM demonstrative, DIM diminutive, DSC discourse, ECHO echo question, EMP emphatic, EPIS epistemic, EXIST existential, EXP experiential aspect, F female, FILL filler, FOC clausal focus marker, FUT future aspect, HSY hearsay, IMP imperative marker, INCP inceptive aspect, INS instrumental marker, INDR indirect, INTJ interjection, IPFV imperfective aspect, IRR irrealis aspect, ITER iterative aspect, M male, NEG negative, NMLZ nominalizer, OPT optative, ORD ordinal, PART particle, PFV perfective aspect, PL plural, POSR possessor, POSS possessive, PROG progressive aspect, PROH prohibitive, Q question, RECP reciprocal, REL relative clause marker, RHET rhetorical, SFP sentence-final particle, SG singular, SOL solicitative, STAT stative, TEMP temporal, TOP topic marker.